

## Catchphrase Ysbyty Brynaber - Week 110

### Key Language

go iawn  
i ble?  
wnewch chi?

### New Words

alaru	to be fed up
hysbysebu	to advertise
dod o hyd i	to find
na bw na be	not a word; the English equivalent is neither hide nor hair
rhydd	at large, free
dof i	I'll come (future tense of 'dod')
wyneb yn wyneb	face to face
mentro	to dare
lol	nonsense
talon ni	we paid (past tense of talu)
draw	over there
Ysgol Feithrin	Nursery School
lludw	ashes
gweddol	fair
ysgwyd	to shake
pam lai?	why not?
chwarae teg	fair play
erfyn	to beg
tynnu llun	to take a photo; literally to pull a photo
eiliad	a second
does dim eisiau	there's no need
siarad dwli	to talk nonsense
disgwyl	to wait
clywon ni	we heard (past tense of clywed)
dwyn	to take away

Wendy's still very nervous in the new house and wants to move.

Wendy - This house gives me the creeps, Brian...We've got to sell up and move...Wyt ti'n clywed?

Wendy'd be even more nervous if she knew that Chris is now hiding in the attic of their house. But Brian's explained to Michelle it's better for her not to know.

Michelle - Ydy Wendy yn deall fod Chris yn cwato yn yr 'attic'?

Brian - Na...

Michelle - Wyt ti heb ddweud wrthi?

Brian - Mae'n well ei bod hi ddim yn gwybod.

---

### Main Grammatical Points

Brian can't believe that Wendy's actually contacted an estate agent behind his back to discuss putting their house on the market. He says:

Brian - Wendy - ateb fi! Wyt ti wedi ffonio estate agent go iawn?

You're probably familiar with the word 'iawn' in the phrase 'Diolch yn fawr iawn' - 'thank you very much', where *iawn* means 'very'. But you may not have come across the phrase *go iawn* yet. *Go iawn*

means 'real' or 'really and truly'. So when Brian says, 'Wyt ti wedi ffonio estate agent go iawn?' he means, 'Have you really and truly phoned an estate agent?' The little word *go* can't be used on its own, but you may have come across it in another common phrase - 'go lew', where it can mean 'not so bad' or 'not so good', depending on your tone of voice. So if someone asks you how you are, and you say, 'go lew' in a bright and cheerful voice, you're quite well, but if you reply 'go lew' in a more miserable tone, you're not feeling too good.

---

Wendy tells Arwyn that when he returns to Wales again, Brian and she will have moved house. Arwyn then asks her, 'I ble ydych chi'n mynd?' - 'Where are you going to?' In Welsh, you must place the preposition 'i', which, as you know, means 'to', right at the beginning of the question, not at the end. So you say 'I ble ydych chi'n mynd?' 'I ble ydych chi'n mynd?' not 'Ble ydych chi'n mynd i?' which is a direct translation from English.

---

When Arwyn asks Brian and Jac if they'll excuse him, because he has to go somewhere else, he says, 'Os wnewch chi fy esgusodi fi...' 'Wnewch chi', which can be translated here as 'will you?' is not to be confused with 'fyddwch chi?', which also means 'will you?'. But there's a difference in function between the two. 'Fyddwch chi?' is an enquiry about your future plans, whereas 'wnewch chi?' indicates a request.

Listen to the following and decide which of them is an enquiry and which is a request.  
Here they are.

Will you open the window?

Yes, it's a request and you'd translate it 'Wnewch chi agor y ffenestr.'

Will you be going to town today?

Yes, it's an enquiry and you'd translate it: 'Fyddwch chi'n mynd i'r dref?'

Listen again  
Will you shut the door!

Yes, it's a request and you'd translate it: 'Wnewch chi gau'r drws!'

And finally: Will you be listening to Ysbyty Brynaber tomorrow night?

Of course you will.

---

## Catchphrase Ysbyty Brynaber: Episode 327

After hearing noises upstairs, as well as outside, Wendy takes it upon herself to get rid of the house.

Arwyn and Jac get chatting at Jac's garage, and get onto the topic of Chris Roberts' disappearance.

### Geirfa

alaru	to be fed up
hysbysebu	ro adevertise
dod o hyd i	to find
rhydd	at large, free
na bw na be	not a word; the English equivalent is neither hide nor hair
dof i	I'll come (future tense of 'dod')
wyneb yn wyneb	face to face
mentro	to dare
lol	nonsense
talon ni	we paid (past tense of talu)

### Golygfa 1

Jac - Arwyn...helo?

Arwyn - Jac - sut hwyliau sydd arnat ti erbyn hyn?

Jac - Fel rwyd ti'n gweld...Dw i yn ôl mewn busnes...

Arwyn - Cadw'n fishi, ie?

Jac - Ie...Roeddwn i wedi...Beth ydy'r term Cymraeg hefyd? Am deimlo yn fed up...?

Arwyn - Wedi alaru.

Jac - Dyna ti. Roeddwn i wedi alaru eistedd yn y tŷ...Teimlo fy mod i'n ...I felt I was slowly rotting away and I needed to do something positive with my time. So...

Arwyn - Rwyd ti'n rhedeg garej. Mwynhau?

Jac - Wrth fy modd...

Arwyn - Good...

Jac - Pryd wyt ti'n mynd yn ôl i Affrica?

Arwyn - Dw i'n hedfan o Stansted ddiwedd yr wythnos nesaf...

Jac - Ah-huh...

Arwyn - Sut hwyliau sydd ar Agnes?

Jac - Wel mae ganddi hi ddigon i'w wneud...

Arwyn - Ges i air clou gyda hi yn angladd mam...

Jac - Sori fy mod i wedi methu dod. Ond fel rwyd ti'n gweld...

Arwyn - Popeth yn iawn. Dw i'n deall yn iawn, Jac...

Jac - Dw i wedi...here we go again, beth ydy'r term Cymraeg am advertise?

Arwyn - Hysbysebu...

Jac - Dyna ti. Dw i wedi hysbysebu am rywun i helpu...

Arwyn - Forecourt attendant, ie?

Jac - A general dogsbody...Rwyd ti'n gorfod bod yn ofalus...Ond dw i wedi dod o hyd i rywun o'r diwedd...Mae o'n gweithio'r prynhawniau i mi...Ond dw i'n gorfod gwneud pob shifft nos fy hun...

Arwyn - Pryd wyt ti'n cau'r garej?

Jac - Half-eleven.

Arwyn - Diwrnod hir...

Jac - Ydy mae o...Ond mae'r boi yma wedi bod o help mawr...Boi all right...Gweithio'n galed hefyd...Elli di ddim bod yn rhy saff...Edrycha pwy gafodd Brian yn ei garej o...Nyter fel y boi Chris yna...

Arwyn - Sy'n dal yn rhydd, mae'n debyg?

Jac - Ydy. Onid ydy'r polis yn hollol useless?

Arwyn - A neb wedi gweld na bw na be ohono fe?

Jac - Neb. Dw i'n siwr ei fod o wedi gadael y wlad erbyn hyn...

Arwyn - Dywedodd Jenny ei fod e'n scitsoffrenig...

Jac - Barking mad. Hollol off ei trolley.

Arwyn - Gobeithio na ddof i wyneb yn wyneb ag e mewn rhyw stryd gul yn hwyr yn y nos...

Jac - Fuaswn i ddim yn trio ei daclo fo, mêt...

Arwyn - Fyddwn i byth yn mentro...

## Golygfa 2

Brian - Beth?!

Wendy - Stopia lwytho'r llestri yna am eiliad...

Wendy - The deed is done and the estate agent is coming around on Friday.

Brian - Tynnu fy nghoes i wyt ti? Ie? Wyt ti heb wneud hyn o ddifrif? Wyt ti?

Wendy - Ateb fi! Wyt ti wedi ffonio estate agent go iawn?

Wendy - Do!

Brian - Pwy? Pa un? Dw i'n mynd i'w ganslo fo...

Wendy - Gwnaf fi jest ffonio rhywun arall...I will not rest until there is a "For Sale" sign up outside...

Brian - Edrycha -

Wendy - I don't want to talk any more about it...

Brian - Does neb yn gwyllo'r tŷ yma. Dychmygu pethau wyt ti...

Wendy - It's those trees; they give me the creeps...And today, after I arrived back from picking up Vicky from Ysgol Feithrin, there was a noise from upstairs...

Brian - Mae hyn i gyd yn dy ben di!

Wendy - Na. Roedd rhyw creaking noise from upstairs...And when I went up...there was a strange smell all along the landing...As if someone had used the bathroom...

Brian - Fel pwy? Pwy fuasai'n dod yma i ddefnyddio'r bathrwm? E?

Wendy - This house is haunted...Dw i wedi dweud hynny ers amser onid ydw i?

Brian - O, mae hyn jest yn lol!

Wendy - Dydy e ddim yn lol!

Brian - Ydy mae o...

Wendy - Dydy e ddim yn lol, Brian...

Brian - Wyt ti eisiau imi ddod o hyd i ficer i fwrw'r ysbryd allan? Fuasai hynny yn dy wneud chdi'n hapus?

Wendy - Na...

Brian - Gwranda...Beth bynnag wyt ti'n ei ddweud - neu yn mynd i'w wneud...Does dim ots gen i...Ond ydw i ddim yn mynd i werthu'r tŷ yma...Ac wyt ti'n gwybod pam?

Wendy - Pam?

Brian - Chawn ni byth dŷ arall crystal ag o...Ddim am y pris y talon ni am hwn - byth!

Wendy - Ssssh!

Brian - Beth sydd?

Wendy - Ssssh! Gwranda!

Brian - Does dim byd yna...

Wendy - Yes there is! Listen...

Brian - Frank. Dyna pwy ydy hwnnw. Ddim ysbryd. Iawn?

Wendy - Will you fetch him for me? My knees are weak from walking up and down those stairs all day...

## Catchphrase Ysbyty Brynaber: Episode 328

Arwyn meets Jac and Brian at the Yacht Club and tries to persuade them to bury the hatchet but tonight's the night that Chris is due to set fire to Jac's garage.

### Geirfa

draw	over there
Ysgol Feithrin	Nursery School
lludw	ashes
gweddol	fair
ysgwyd	to shake
pam lai	why not
chwarae teg	fair play

### Golygfa 1

Brian - Pissst! Chris? Wyt ti'n iawn?  
Chris - Faint o'r gloch yw hi?  
Brian - Deg munud wedi naw...Mae Wendy newydd fynd â Vicky draw i'r Ysgol Feithrin...Dyma chdi...  
Chris - Beth yw e?  
Brian - Myg o de.  
Chris - Ta...Mmmmm. Neis...  
Brian - Roeddwn i'n meddwl y buasech chdi'n leicio mygiad o de cryf...  
Chris - Did you get those pills for me?  
Brian - Y prynhawn yma...  
Chris - I've run out of my stock...I need some more, man...  
Brian - Heno Chris...Heno ydy'r noson, dw i eisiau i chdi losgi garej Jac Whelan i'r llawr...  
Chris - Yeah...Heno...  
Brian - Wyt i'n meddwl y gelli di wneud hynny?  
Chris - Yeah...Heno...You leave it to me...  
Brian - Dw i eisiau gweld y garej yn lludw bore yfory...Wyt t'n deall?  
Chris - Lludw fydd e...Lludw i gyd...  
Brian - A dim coc-yps? Wyt i'n clywed?  
Chris - Elli di fy nhrystio fi...But really, seriously now: I need those pills, 'cause I'm already on the edge...And I don't want to go over...yeah?

### Golygfa 2

Jac - ...Here's to you, Arwyn...lechyd da mêt...  
Arwyn - lechyd da!  
Jac - Pob lwc yn ôl yn Nairobi...  
Arwyn - A phob lwc i ti a'r busnes...  
Jac - Ie. A sôn am y busnes, well i fi fynd yn ôl. Mae'r shift nos yn dechrau mewn hanner awr...  
Arwyn - A well i fi fynd yn ôl i'r hotel yn weddol gynnar heno hefyd...  
Jac - Gwaith pacio ar gyfer yfory?  
Arwyn - Ie. Dw i eisiau gadael am Stansted ganol y bore...  
Jac - Gobeithio na fydd dim delays yn yr airport...  
Arwyn - Ie...  
Jac - Hei Hei, Arwyn - edrycha pwy sydd yma....  
Arwyn - Brian...Wyt ti a fe yn siarad gyda'ch gilydd nawr?  
Jac - Dw i'n fodlon siarad gyda fo...  
Arwyn - Ond so fe'n siarad gyda ti?  
Jac - Na. Ddim felly...Brian? Tyrd at Arwyn a fi yn y fan hyn...  
Brian - A Jac. Wyt ti ddim yn gweithio heno?  
Jac - Ydw...Ar ôl i fi orffen y 'drink' yma rwan, dw i'n mynd draw i wneud y shift nos...So. Wyt ti'n gweithio heno?  
Brian - Na.

Jac - Dw i'n synnu. Beth? Mae gen ti rywbeth gwell i'w wneud, oes yna?  
Brian - Na.  
Jac - Brian, mêt...Beth am inni ysgwyd llaw?  
Arwyn - Ie...Pam lai? Dewch i fi weld chi'ch dau yn ffrindiau unwaith eto cyn i fi adael am Nairobi...  
Jac - Brian?  
Brian - O.K....  
Arwyn - Chwarae teg i chi, bois...Chwarae teg i chi...Ac os wnewch chi fy esgusodi fi...Ond mae'n well i fi fynd...Dw i wedi addo cwrdd â rhywun am swper...  
Jac - Galw heibio i'r garej cyn cychwyn i Stansted yfory...  
Arwyn - Byddaf i'n siwr o wneud...  
Brian - A galw heibio i fi hefyd...  
Arwyn - Gwnaf i alw ar y ddau ohonoch chi...Hwyl am y tro ynteu, bois...  
Jac - Hwyl, Arwyn, mêt...  
Jac - So.  
Brian - So - beth?  
Jac - Beth ydy dy news di?  
Brian - Ddim lot.  
Jac - Beth am dy - beth ydy'r term Cymraeg hefyd? - your employee...?  
Brian - Sôn am Chris wyt ti?  
Jac - Ie...Beth ydy hanes Chris erbyn hyn?  
Brian - Dim syniad...  
Jac - Od.  
Brian - Od beth?  
Jac - Like he's vanished off the face of the earth...  
Brian - Mmmmmmm.  
Jac - Lively conversation, Bri.  
Brian - Mmmmmmm.  
Jac - So. Well i fi fynd yn ôl i'r garej yna.  
Brian - Hwyl, Jac.  
Jac - Hwyl, Brian.  
Brian - A Jac?  
Jac - Beth?  
Brian - Cofia fi at Agnes wnei di.

## Catchphrase Ysbyty Brynaber: Episode 329

Brian returns home and finds a strange car outside. But when he goes into the house he discovers a lot more than he'd bargained for.

### Geirfa

erfyn	to beg
tynnu llun	to take a photo; literally to pull a photo
eiliad	a second
does dim eisiau	there's no need
siarad dwli	to talk nonsense
disgwyl	to wait
clywon ni	we heard (past tense of clywed)
dwyn	to take away

### Golygfa 1

Wendy - Who's there?  
Arwyn - Fi sydd yma, Wendy...  
Wendy - Beth wyt ti eisiau?  
Arwyn - Dweud 'ta ta' wrthyt ti a Frank...  
Wendy - Frank's asleep.  
Arwyn - Ydy hi'n bosibl i mi ei weld e?  
Wendy - Must you?  
Arwyn - Wendy...dw i'n erfyn...Dw i'n gadael am Nairobi yfory...Liciwn i dynnu llun i fynd gyda fi...  
Wendy - Arwyn, mae Brian ar ei ffordd gartref unrhyw eiliad...  
Arwyn - Na, dydy e ddim...Mae e'n cael drink gyda Jac Whelan yn yr Yacht Club...  
Wendy - O.K. then. But once you've taken the photo. You beat it...  
Arwyn - Diolch...  
Wendy - By the time you come back to Wales again, we won't be in this house...  
Arwyn - I ble ydych chi'n mynd?  
Wendy - Rhywle arall...  
Arwyn - Beth oedd hynny?  
Wendy - I hear it all the time...This house...It's haunted...  
Arwyn - Does dim eisiau siarad dwli...Wrth gwrs dydy e ddim yn haunted, siwr!  
Wendy - There's someone up there...A ghost or something...  
Arwyn - Wyt ti am i fi edrych?  
Wendy - O.K...Wyt ti'n gweld rhywbeth?  
Arwyn - Mae hi'n dywyll yn y fan yma...Ble mae'r switsh?  
Brian - Wendy?  
Wendy - O, God! That's all I need! Arwyn -  
Arwyn - Beth sydd?  
Wendy - Mae Brian yn (ei) ôl...  
Arwyn - Beth?  
Wendy - Brian's back...  
Brian - Wendy? Lle wyt ti?  
Wendy - Dw i yn y fan hyn, Brian...  
Brian - Pwy biau'r car y tu allan?  
Wendy - Disgwyl - byddaf i lawr nawr...  
Brian - Beth wyt ti'n (ei) wneud?  
Wendy - Mae Arwyn yma.  
Brian - Arwyn?  
Wendy - Ydy...  
Brian - Dim ond newydd weld Arwyn yn yr Yacht Club ydw i...  
Wendy - Ie...Dywedodd e...  
Brian - Lle mae o? Yn y tŷ bach?  
Wendy - Na. Lan yn yr 'attic'...  
Brian - Yr 'attic'?

Wendy - Ie...Clywon ni sŵn y ghost yna...  
Brian - Arwyn? Arwyn? Agor yr hatch yma!  
Wendy - Brian - paid! Neu rwyf ti'n mynd i ddeffro Frank!  
Brian - Arwyn! Agor yr hatch yma! Agor o! Agor o - wnei di?!  
Wendy - Brian, for Gods sake - what's got into you?  
Brian - Arwyn! Arwyn!  
Wendy - Brian!  
Brian - Arwyn? Arwyn? Lle wyt ti?  
Chris - (Yn y) fan hyn...  
Brian - Lle?  
Chris - Here...  
Brian - Beth wyt ti wedi (ei) wneud iddo fo?  
Chris - Exactly what I wanted to do to him...  
Brian - Beth wyt ti wedi (ei) wneud iddo fo, Chris?  
Chris - I knifed him...  
Brian - Arwyn? Arwyn? Wyt ti'n gallu fy nghlywed i?  
Chris - I had to knife him Brian...I had to ...'Cause he was taking Jenny from me...  
Brian - Beth ddiawl wyt ti wedi (ei) wneud iddo fo?  
Chris - See...Daeth e yn ôl o Affrica...Roedd e'n mynd i'w dwyn hi from me...Ond cariad fi yw Jenny...Always has been...Always will be...Jenny's mine!  
Wendy - What the hell is he doing here?  
Brian - Wendy - jest ffonia ambiwlans!  
Wendy - Beth sy'n bod ar Arwyn?  
Brian - Jest ffonia ambiwlans wnei di? Cyn bydd hi'n rhy hwyr!  
Wendy - Why what's wrong with him?  
Brian - Mae Chris wedi'i stabio fo!  
Chris - 'Cause he was going to give me pain...I had to...Doedd dim dewis gyda fi...Doedd dim dewis gyda fi...Plis, Brian...Plis helpa fi...  
Wendy - Dw i'n mynd i ffonio ambiwlans...  
Chris - O, Brian, wyt ti'n proud ohonof i? Wyt ti? Wyt ti'n proud ohonof i?

## Synopsis

Wendy's more convinced than ever that the house is haunted, as she's now heard noises coming from upstairs as well as from outside. But Brian's only reaction is to ask her if she'd like him to get the house exorcised.

When Brian made that sarcastic remark, he certainly hadn't expected to return home and discover that Wendy had taken up on Arwyn's offer to go and investigate her supposed ghost. Panic-stricken, Brian rushes up to the attic only to discover that Chris has finally flipped and has stabbed Arwyn. Brian yells to Wendy:

### Test yourself

1. What is the Welsh equivalent of the phrase 'face to face'?
  - (a) wyneb o wyneb
  - (b) **wyneb yn wyneb**
  - (c) wyneb ar wyneb
2. Which form of 'is' would you use in the following sentence, which means 'There is no-one here'?
  - (a) **Does neb yma.**
  - (b) Dydy neb yma.
  - (c) Mae neb yma.
3. How would you translate 'I'm never ill'.
  - (a) Fyddaf i erioed yn dost.
  - (b) **Fyddaf i byth yn dost.**
  - (c) Fyddaf i o hyd yn dost.
4. What idiom is used to say 'nothing'?
  - (a) dim peth
  - (b) dim fyd
  - (c) **dim byd**
5. To which of the following schools would you take your three year old child?
  - (a) Ysgol Uwchradd
  - (b) **Ysgol Feithrin**
  - (c) Ysgol Gynradd
6. How would you translate the question, 'Whose book is this?'
  - (a) I bwy biau'r llyfr yma?
  - (b) Gan bwy biau'r llyfr yma?
  - (c) **Pwy biau'r llyfr yma?**